



*Mensaje del Director General LA PAZ Y LA PALABRA**

Uno de los problemas que la mundialización de las tendencias y las comunicaciones nos plantea ahora es la conservación de la diversidad lingüística de la humanidad. Se calcula que actualmente existen entre 4 000 y 5 000 lenguas vivas. Pero muchas de ellas van a morir en los próximos años. Algunos sociolingüistas nos advierten que en los próximos veinte años pueden desaparecer hasta 1 000 idiomas. Las lenguas son uno de los tesoros más valiosos de la humanidad. No son solamente instrumentos de comunicación, sino universos de sentido que permiten interpretaciones complementarias de la realidad y ofrecen conjuntos simbólicos indispensables para comprendernos a nosotros mismos y propiciar la convivencia humana.

Bajo el impulso de las corrientes democráticas que, por fortuna, han impulsado el mundo en los últimos años, las comunidades culturales y lingüísticas maltratadas por la historia han dejado ya de resignarse y salen de la pasividad para hacer valer sus reivindicaciones. Por eso, los Estados Miembros recomendaron a la Secretaría que centrara los objetivos de su programa de lenguas en dos ejes estratégicos: el respeto y desarrollo de la diversidad lingüística y la promoción de la educación plurilingüe, exigencias que constituyen la base del proyecto LINGUAPAX.

Para aplicar y desarrollar estos principios podemos actuar en varios frentes. En primer lugar, hacer un análisis riguroso de la diversidad lingüística: pedir al Comité Internacional de LINGUAPAX que elabore un mapa lingüístico mundial, que describa nuestra riqueza y que explique los problemas que afectan a los idiomas en las diversas regiones del mundo. Este Informe sobre las lenguas verá la luz de manera regular.

En segundo lugar que la Organización genere propuestas para gestionar adecuadamente este patrimonio, concretamente en dos líneas de acción: 1. Fomentar una cultura multilingüe: que los Estados valoren todos los idiomas de sus territorios, renueven los criterios de planificación lingüística, atendiendo a la necesidad de desarrollar las identidades culturales y a la necesidad de comunicación intercultural al interior de los Estados y a escala internacional. 2. Conseguir que la educación multilingüe sirva para educar en el espíritu de tolerancia, de paz y de convivencia. Debemos hacer llegar a los maestros los instrumentos pedagógicos para ayudarlos a conseguir este objetivo.

En tercer lugar, la UNESCO ofrece su apoyo a las iniciativas existentes en materia de derechos lingüísticos. La comunidad internacional necesita dispositivos jurídicos especializados para proteger la riqueza lingüística, que a menudo es víctima de intereses políticos, económicos o de dominaciones culturales. Creo que una convención internacional puede ayudarnos no solo a salvar a las lenguas más débiles, sino a crear fórmulas de relación intercultural que eviten jerarquiza-ciones injustas. Las lenguas y las culturas, como las personas, son iguales en dignidad, aunque haya diferencias notables en sus aspectos demográficos políticos y económicos.

Federico Mayor Zaragoza

* Intervención en el "Seminario Internacional sobre Políticas Lingüísticas-LINGUAPAX", España, marzo 1996.

ORALIDAD

LENGUAS, IDENTIDAD Y MEMORIA
DE AMÉRICA

ANUARIO 8
1996

Comité de Auspicio

Darcy Ribeiro (Brasil)

Eduardo Galeano (Uruguay)

Teresa Gisbert (Bolivia)

Miguel Barnet (Cuba)

Rubén Bareiro Saguier (Paraguay)

Eraclio Zepeda (México)

Directora ORCALC

Dra. Gloria López Morales

Editor

Dr. Edgar Montiel

Secretaría de Redacción

Dr. Jesús Guanche

Dra. Yolanda Arencibia Dra. Blanca Patallo

Lic. Julia Guerra

Consejo Editorial

Isabel Aretz (Venezuela)

Juan Botasso (Ecuador)

Paulo de Carvalho-Neto (Brasil)

Adolfo Colombres (Argentina)

Manuel Danneman (Chile)

Celso A. Lara Figueroa (Guatemala)

Beatriz Mariscal (México)

Yolanda Salas de Lecuna (Venezuela)

Imelda Vega-Centeno (Perú)

María del Carmen Victori (Cuba)



Oficina Regional de Cultura de la UNESCO para América Latina y el Caribe (ORCALC)

AP.4158. La Habana, Cuba

Tel.: (537) 32 7741/32 7638/32 284 Fax: (537) 33 3144 Email UHLMO @ UNESCO. ORG

SUMARIO



Presentación / 2

Estudios

El renacimiento de la literatura aymara
Xavier Albo y Félix Layme (Bolivia) / 4

Ficción e historiografía: las crónicas
españolas como fuentes para la
etnohistoria musical americana
Malena Kuss (Argentina) / 13

Las dimensiones del rumor: oral,
colectiva y anónima
Margarita Zires Roldan (México) / 23

El desarrollo de la oralidad en el
preescolar
*Gladys Jaimes Carvajal y
María Elvira Rodríguez Luna
(Colombia) / 30*

Libros, grabados y memoria
iconográfica
Edgar Montiel (Perú) / 39

Trabajo de campo

Guatemala:

Relatos de la comunidad itzá
Academia de Lenguas Mayas / 48
La Ixtabay / 49

El negro de agua / 50

Con la cruz / 51

El tacaño / 52

El colonte / 53

El casamiento / 54

De la mujer embarazada / 55

Para hacer memoria

Concurso Internacional Memoria y
tradición oral en Haití / 58

La lengua no tiene hueso
Claude Fierre (Haití) / 59

La oralidad: bastión de la identidad
cultural haitiana

Isabel Martínez Gordo (Cuba) / 62

Introducción a la presencia fon en el
créole hablado en Haití

Hyppolite Brice Sogbossi (Benin) / 66

Anales

Guatemala. Acuerdo sobre identidad y
derechos

de los pueblos indígenas / 70

Presentación: Encuentro Internacional
Turismo Cultural en América Latina y
el Caribe / 80

Primer Simposio Internacional sobre la
Presencia de la Cultura Anglocaribeña
en Cuba: El diálogo de las raíces
Víctor Hugo Purón Fonseca / 83

La Ruta del Esclavo / 84

III Taller Internacional de
Comunicación y Oralidad
Jesús Guanche Pérez / 84

Bibliográficas

"Arte de la lengua mexicana"
Diony Duran (Cuba) / 86

"Presencia africana en Sudamérica"
Nersa Caballero Veloso (Cuba) / 90

Reseñas/Bibliografía

Yolanda Arencibia y Blanca Patallo / 93

Publicación al cuidado de la Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba

Revisión: Lic. María Eugenia de la Vega

Lic. Arnaldo Pérez Pórtela

Lic. María Georgina Ramos

Diseño original: Alberto Cancio Fors

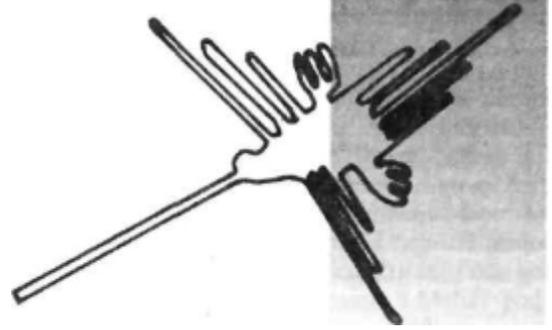
Diseño: Bienvenida Díaz Rodríguez

Ilustración de cubierta: Códice Maya. Tomado de Maya Handschrift, Der Sächsischen Landesbibliothek, Dresden, Codex
Dresdensis, Berlín, Akademie Verlag, 1962

Este número ha sido ilustrado con grabados tomados de: *El libro en México*, UNAM, 1970; *L'Amérique vue par l'Europe*,
Editions des musées nationaux, París, 1976; *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, UNAM, 1991.

Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no comprometen necesariamente a la UNESCO.

PRESENTACIÓN



El Mensaje del Director General guía esta nueva entrega de Oralidad; nos alerta contra el peligro de muerte de más de mil lenguas en los próximos veinte años, reduciendo la diversidad lingüística del mundo de cinco mil a cuatro mil idiomas. Cada lengua que muere es un mundo que desaparece definitivamente. La fuerza de la globalización no debe condenarnos al empobrecimiento idiomático pues, según señala el Prof. Federico Mayor, las lenguas no son únicamente instrumentos de comunicación sino "universos de sentido que permiten interpretaciones complementarias de la realidad y ofrecen conjuntos simbólicos indispensables para comprendernos a nosotros mismos y propiciar la convivencia humana".

Respondiendo a esta preocupación, a partir de este número Oralidad enriquece su concepción y enfoque temático con el estudio y la defensa de las lenguas de la región, en tanto manifestaciones orgánicas de la identidad de los pueblos. Para el filósofo "la lengua es la casa del ser", por eso el poeta "habita una lengua". Si Lengua es Identidad, la Memoria es el territorio del espíritu donde se enraízan los saberes y emociones que atravesaran los tiempos. No hay identidad, lenguas y tradiciones sin memoria. Todo eso forma parte del patrimonio intangible de la Humanidad, que requiere de una capacidad memoriosa no sólo para explicar el pasado sino urgida para actuar en los complejos tiempos venideros, pues en todo futuro hay un pasado vigente. Por eso a la revista se le ha incorporado el subtítulo de Lenguas, Identidad y Memoria de América, como ejes de nuestro trabajo.

Como reacción a la vertiginosa mundialización de la economía y la tecnología que tiende a estandarizar la vida colectiva, se advierte en el mundo un resurgimiento de los movimientos identitarios, que se manifiestan con ímpetu en el plano cultural, étnico o religioso. Es un signo de los tiempos. En América, por ejemplo, por mandato constitucional se ha oficializado el uso del guaraní, junto al español, como lengua nacional. En Guatemala se dignifica el uso y enseñanza de la lengua maya y sus variantes dialectales mediante acuerdos de consenso entre partidos y gobierno. Los "Relatos de la comunidad itzá", recogidos por la Academia de Lenguas Mayas y un

cuento de origen medieval llegado en la primera hora de la Conquista, que incluimos en esta entrega, son muestras de la tesorería verbal de Guatemala. Por otra parte, en Bolivia, gracias al impulso de la sociedad civil, a partir de radios y periódicos, se está produciendo un "renacimiento de la literatura aymara", con repercusiones en todo el país.

Además, para completar este acercamiento a las lenguas y la identidad en la región, la sección "Para hacer memoria" publica los trabajos ganadores del Concurso Internacional Memoria y tradición oral en Haití, convocado por la ORCALC.

Con una visión contemporánea y de futuro, la UNESCO no busca sólo rescatar las tradiciones orales sino preservar en las culturas vivas de nuestro tiempo el aporte de la tradición y la historia. Hoy en día, por ejemplo, se reconoce en la prodigalidad y gracia del cuento y la novela latinoamericanos la huella indeleble de la oralidad. Es narración dicha por escrito. En estas estructuras narrativas se advierte un mecanismo mnemotécnico y una fluencia que corresponde muchas veces a la oralidad. La dinámica cultural de América es múltiple y ecuménica, que no tiene por qué oponer oralidad y escritura, fonocentrismo y logocentrismo, porque con ambas y otros elementos como la imagen, el sonido, el símbolo, la memoria iconográfica, se forma las señas de identidad. Un uso creativo de esta tradición se efectúa actualmente en Colombia, de acuerdo al estudio que publicamos de Gladys Jaimés y María Elvira Rodríguez, donde se sirve de la transmisión oral de las madres a sus hijos desde el nacimiento para formarles una capacidad de estructurar su lenguaje, el que será de gran utilidad luego para su lenguaje escrito. El niño habla desde pequeño y más tarde escribe. El buen paso de lo uno a lo otro es una preocupación de los educadores.

Así, desde la tradición oral y la lengua se responde a una de las mayores preocupaciones de la pedagogía moderna, cual es la capacidad de expresar con fluidez mensajes sencillos y complejos.

El Editor